

REPUBLIC
OF
SOUTH AFRICA



REPUBLIEK
VAN
SUID-AFRIKA

Government Gazette Staatskoerant

Vol. 404

PRETORIA, 16 FEBRUARY 1999
FEBRUARIE 1999

No. 19766

GOVERNMENT NOTICE

SOUTH AFRICAN REVENUE SERVICE

No. 221

16 February 1999

INCOME TAX ACT, 1962

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA AND THE REPUBLIC OF INDONESIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

In terms of section 108 (2) of the Income Tax Act, 1962 (Act No. 58 of 1962), read in conjunction with section 231 (4) of the Constitution of the Republic of South Africa, 1996 (Act No. 108 of 1996), it is hereby notified that the Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income set out in the Schedule to this Notice has been entered into with the Government of the Republic of Indonesia and has been approved by Parliament in terms of section 231 (2) of the Constitution.

It is further notified in terms of paragraph 1 of Article 27 of the Agreement, that the date of entry into force is 23 November 1998.

76154—A

GOEWERMENTSKENNISGEWING

SUID-AFRIKAANSE INKOMSTEDIENS

No. 221

16 Februarie 1999

INKOMSTEBELASTINGWET, 1962

OOREENKOMS TUSSEN DIE REPUBLIEK VAN SUID-AFRIKA EN DIE REPUBLIEK INDONESIA VIR DIE VERMYDING VAN DUBBELE BELASTING EN DIE VOORKOMING VAN FISKALE ONTDUIKING MET BETREKKING TOT BELASTINGS OP INKOMSTE

Ingevolge artikel 108 (2) van die Inkomstebelastingwet, 1962 (Wet No. 58 van 1962), saamgelees met artikel 231 (4) van die Grondwet van die Republiek van Suid-Afrika, 1996 (Wet No. 108 van 1996), word hiermee kennis gegee dat die Ooreenkoms vir die vermyding van dubbele belasting en die voorkoming van fiskale ontduiking met betrekking tot belasting op inkomste wat in die Bylae tot hierdie Kennisgewing vervat is, aangegaan is met die Regering van die Republiek Indonesië en deur die Parlement goedgekeur is ingevolge artikel 231 (2) van die Grondwet.

Daar word verder bekendgemaak dat ingevolge paragraaf 1 van Artikel 27 van die Ooreenkoms, die datum van inwerkingtreding 23 November 1998 is.

19766—1

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA AND THE THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

Preamble

The Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Indonesia desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and to promote and strengthen the economic relations between the two countries,

Have agreed as follows:

Article 1

Persons Covered

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

Taxes Covered

1. This Agreement shall apply to taxes on income imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income, or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property.

3. The existing taxes to which this Agreement shall apply are:

(a) in Indonesia:

(i) the income tax imposed under the Undang-undang Pajak Penghasilan 1984 (Law Number 7 of 1983, as amended);

(hereinafter referred to as "Indonesian tax"); and

(b) in South Africa:

(i) the normal tax; and
(ii) the secondary tax on companies;

(hereinafter referred to as "South African tax").

OOREENKOMS TUSSEN DIE REGERING VAN DIE REPUBLIEK VAN SUID-AFRIKA EN DIE REGERING VAN DIE REPUBLIEK INDONESIË VIR DIE VERMYDING VAN DUBBELE BELASTING EN DIE VOORKOMING VAN FISKALE ONTDUIKING MET BETREKKING TOT BELASTINGS OP INKOMSTE

Aanhef

Die Regering van die Republiek van Suid-Afrika en die Regering van die Republiek Indonesië het, uit 'n begeerte om 'n Ooreenkoms te sluit vir die vermyding van dubbele belasting en die voorkoming van fiskale ontduiking met betrekking tot belastings op inkomste en om die ekonomiese bande tussen die twee lande te bevorder en te versterk,

Soos volg ooreengekom:

Artikel 1

Persone Gedek

Hierdie Ooreenkoms is van toepassing op persone wat inwoners van een of van albei die Kontrakterende State is.

Artikel 2

Belastings Gedek

1. Hierdie Ooreenkoms is van toepassing op belastings op inkomste opgelê namens 'n Kontrakterende Staat of sy staatkundige onderverdelings, ongeag die wyse waarop dit gehef word.
2. As belastings op inkomste word geag alle belastings gehef op totale inkomste, of op bestanddele van inkomste, met inbegrip van belastings op winste verkry uit die vervreemding van roerende of onroerende eiendom.
3. Die bestaande belastings waarop hierdie Ooreenkoms van toepassing is, is:
 - (a) in Indonesië:
 - (i) die inkomstebelasting gehef ingevolge die Undang-undang Pajak Penghasilan 1984 (Wet Nommer 7 van 1983, soos gewysig);(hierna "Indonesiese belasting" genoem); en
 - (b) in Suid-Afrika:
 - (i) die normale belasting; en
 - (ii) die sekondêre belasting op maatskappye;(hierna "Suid-Afrikaanse belasting" genoem).

4. The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed by either Contracting State after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3

General Definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

- (a) the term "Indonesia" means the territory of the Republic of Indonesia as defined in its laws, and parts of the continental shelf and adjacent seas over which the Republic of Indonesia has sovereignty, sovereign rights or jurisdiction in accordance with international law; and
- (b) the term "South Africa" means the Republic of South Africa and, when used in a geographical sense, includes the territorial sea thereof as well as any area outside the territorial sea, including the continental shelf, which has been or may hereafter be designated, under the laws of South Africa and in accordance with international law, as an area within which South Africa may exercise sovereign rights or jurisdiction;
- (c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Indonesia or South Africa, as the context requires;
- (d) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a company or body corporate for tax purposes;
- (e) the term "competent authority" means:
 - (i) in Indonesia, the Minister of Finance or his authorised representative; and
 - (ii) in South Africa, the Commissioner for Inland Revenue or his authorised representative;
- (f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
- (g) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;
- (h) the term "national" means:
 - (i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;
 - (ii) any legal person or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State; and
- (i) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons which is treated as an entity for tax purposes.

2. As regards the application of the provisions of the Agreement at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Agreement applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

4. Die Ooreenkoms is ook van toepassing op enige identiese of wesenlik soortgelyke belastinge wat bykomend by, of in plaas van, die bestaande belastinge deur enigiens van die Kontrakterende State opgelê word na die datum van ondertekening van die Ooreenkoms. Die bevoegde owerhede van die Kontrakterende State moet mekaar in kennis stel van enige wesenlike veranderinge wat aan hulle onderskeie belastingwette aangebring is.

Artikel 3

Algemene Woordomsrywings

1. By die toepassing van hierdie Ooreenkoms, tensy die samehang anders vereis:

- (a) beteken die uitdrukking "Indonesië" die gebied van die Republiek Indonesië soos omskryf in sy wette, en dele van die kontinentale plat en aangrensende waters waarvoor die Republiek Indonesië soewereiniteit, soewereine regte of jurisdiksie ooreenkomstig die volkereg het; en
- (b) beteken die uitdrukking "Suid-Afrika" die Republiek van Suid-Afrika en, wanneer in geografiese verband gebruik, ook die territoriale waters daarvan asook enige deel buite die territoriale waters, met inbegrip van die kontinentale plat, wat ingevolge die reg van Suid-Afrika en ooreenkomstig die volkereg aangewys is of hierna aangewys mag word as 'n deel waarbinne Suid-Afrika soewereine regte of jurisdiksie mag uitoefen;
- (c) beteken die uitdrukkings "'n Kontrakterende Staat" en "die ander Kontrakterende Staat" Indonesië of Suid-Afrika, na gelang die samehang vereis;
- (d) beteken die uitdrukking "maatskappy" enige regspersoon of enige entiteit wat vir belastingdoeleindes as 'n maatskappy of regspersoon behandel word;
- (e) beteken die uitdrukking "bevoegde owerheid":
 - (i) in Indonesië, die Minister van Finansies of sy gemagtigde verteenwoordiger; en
 - (ii) in Suid-Afrika, die Kommissaris van Binnelandse Inkomste of sy gemagtigde verteenwoordiger;
- (f) beteken die uitdrukkings "onderneming van 'n Kontrakterende Staat" en "onderneming van die ander Kontrakterende Staat" onderskeidelik 'n onderneming bedryf deur 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat en 'n onderneming bedryf deur 'n inwoner van die ander Kontrakterende Staat;
- (g) beteken die uitdrukking "internasionale verkeer" enige vervoer per skip of vliegtuig bedryf deur 'n onderneming van 'n Kontrakterende Staat, behalwe wanneer die skip of vliegtuig slegs tussen plekke in die ander Kontrakterende Staat bedryf word;
- (h) beteken die uitdrukking "burger":
 - (i) 'n individu wat burgerskap van 'n Kontrakterende Staat besit;
 - (ii) 'n regspersoon of vereniging wat sy status as sodanig verkry van die wette wat in 'n Kontrakterende Staat van krag is; en
- (i) beteken die uitdrukking "persoon" 'n individu, 'n maatskappy en enige ander liggaam van persone wat vir belastingdoeleindes as 'n entiteit behandel word.

2. By die toepassing te eniger tyd van die bepalinge van die Ooreenkoms deur 'n Kontrakterende Staat het 'n uitdrukking wat nie daarin omskryf is nie, tensy die samehang anders vereis, die betekenis wat op daardie tydstip daaraan geheg word volgens daardie Staat se reg betreffende die belastinge waarop die Ooreenkoms van toepassing is en geniet 'n betekenis volgens die toepaslike belastingwette van daardie Staat voorrang bo 'n betekenis aan die uitdrukking gegee volgens ander wette van daardie Staat.

Article 4

Resident

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means:
 - (a) in Indonesia, any person who, under the laws of Indonesia, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature, but this term does not include any person who is liable to tax in Indonesia in respect only of income from sources in Indonesia;
 - (b) in South Africa, any individual who is ordinarily resident in South Africa and any person other than an individual which has its place of effective management in South Africa;
 - (c) that State and any political subdivision or local authority thereof.
2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:
 - (a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
 - (b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;
 - (c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;
 - (d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.
3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

Article 5

Permanent Establishment

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.
2. The term "permanent establishment" includes especially:
 - (a) a place of management;
 - (b) a branch;
 - (c) an office;
 - (d) a factory;
 - (e) a workshop;

Artikel 4

Inwoner

1. By die toepassing van hierdie Ooreenkoms beteken die uitdrukking "inwoner van 'n Kontrakterende Staat":
 - (a) in Indonesië, enige persoon wat, kragtens die wette van Indonesië daarin belastingpligtig is uit hoofde van sy domisilie, verblyf, plek van bestuur of enige ander soortgelyke maatstaf, maar hierdie uitdrukking sluit nie 'n persoon in wat in Indonesië belastingpligtig is slegs ten opsigte van inkomste verkry uit bronne in Indonesië nie;
 - (b) in Suid-Afrika, enige individu wat gewoonlik in Suid-Afrika woonagtig is en enige ander persoon behalwe 'n individu wat sy plek van effektiewe bestuur in Suid-Afrika het;
 - (c) daardie Staat en enige staatkundige onderverdeling of plaaslike owerheid daarvan.
2. Waar 'n individu uit hoofde van die bepalings van paragraaf 1 'n inwoner van beide Kontrakterende State is, word sy status soos volg bepaal:
 - (a) hy word geag 'n inwoner te wees slegs van die Staat waarin hy 'n permanente tuiste tot sy beskikking het; indien hy in beide State 'n permanente tuiste tot sy beskikking het, word hy geag 'n inwoner te wees van die Staat waarmee sy persoonlike en ekonomiese betrekkinge die nouste is (tuiste van lewensbelange);
 - (b) indien daar nie bepaal kan word in watter Staat hy sy tuiste van lewensbelange het nie, of indien hy nie 'n permanente tuiste in enigiens van die State tot sy beskikking het nie, word hy geag 'n inwoner te wees slegs van die Staat waarin hy 'n gebruikelike verblyfplek het;
 - (c) indien hy 'n gebruikelike verblyfplek in beide State het, of in geeneen van hulle nie, word hy geag 'n inwoner te wees slegs van die Staat waarvan hy 'n burger is;
 - (d) indien hy 'n burger van beide State is, of van geeneen van hulle nie, beslis die bevoegde owerhede van die Kontrakterende State die saak deur middel van onderlinge ooreenkoms.
3. Waar uit hoofde van die bepalings van paragraaf 1 'n ander persoon as 'n individu 'n inwoner van beide Kontrakterende State is, beslis die bevoegde owerhede van die Kontrakterende State die saak deur middel van onderlinge ooreenkoms.

Artikel 5

Permanente Saak

1. By die toepassing van hierdie Ooreenkoms beteken die uitdrukking "permanente saak" 'n vaste besigheidsplek waardeur die besigheid van 'n onderneming geheel en al of gedeeltelik gedryf word.
2. Die uitdrukking "permanente saak" sluit veral in:
 - (a) 'n plek van bestuur;
 - (b) 'n tak;
 - (c) 'n kantoor;
 - (d) 'n fabriek;
 - (e) 'n werkwinkel;

- (f) a warehouse or premises used as a sales outlet;
- (g) a mine, an oil or gas well, a quarry or other place of extraction of natural resources; and
- (h) a ship, drilling rig, installation or other structure used for the exploration or exploitation of natural resources.

3. The term "permanent establishment" likewise encompasses:

- (a) a building site, a construction, assembly or installation project or supervisory activity in connection with such site or activity, but only where such site, project or activity continues for a period of more than six months;
- (b) the furnishing of services, including consultancy services, by an enterprise through employees or other personnel engaged by an enterprise for such purpose, but only where activities of that nature continue (for the same or a connected project) within the Contracting State for a period or periods aggregating more than 120 days in any twelve-month period commencing or ending in the fiscal year concerned.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage or display of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage or display;
- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;
- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character; and
- (f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

- (f) 'n pakhuis of perseel gebruik as 'n verkoopsafsetplek;
- (g) 'n myn, 'n olie- of gasbron, 'n steengroef of enige ander plek van ontginning van natuurlike hulpbronne; en
- (h) 'n skip, boortoerusting, installasie of ander struktuur gebruik vir die eksplorasië of ontginning van natuurlike hulpbronne.

3. Die uitdrukking "permanente saak" sluit ook in:

- (a) 'n bouterrein, 'n konstruksie-, monteer- of installasieprojek, of toesighoudende bedrywigheid in verband met so 'n terrein of aktiwiteit, maar slegs indien sodanige terrein, projek of bedrywigheid vir 'n tydperk van langer as ses maande voortduur;
- (b) die verskaffing van dienste, met inbegrip van konsultasiedienste, deur 'n onderneming deur middel van werknemers of ander personeel wat deur die onderneming vir sodanige doel in diens geneem is, maar slegs waar bedrywigheide van daardie aard (vir dieselfde of 'n verbonde projek) binne die Kontrakterende Staat voortduur vir 'n tydperk of tydperke wat altesaam 120 dae in enige twaalfmaandetydperk wat in die betrokke fiskale jaar begin of eindig, te bowe gaan.

4. Ondanks die voorgaande bepalings van hierdie Artikel word die uitdrukking "permanente saak" geag nie die volgende in te sluit nie:

- (a) die gebruik van fasiliteite slegs met die doel om goedere of handelsware wat aan die onderneming behoort op te berg of te vertoon;
- (b) die instandhouding van 'n voorraad goedere of handelsware wat aan die onderneming behoort, slegs met die doel om dit op te berg of te vertoon;
- (c) die instandhouding van 'n voorraad goedere of handelsware wat aan die onderneming behoort, slegs vir die doel van verwerking deur 'n ander onderneming;
- (d) die instandhouding van 'n vaste besigheidsplek slegs met die doel om vir die onderneming goedere of handelsware aan te koop of inligting in te win;
- (e) die instandhouding van 'n vaste besigheidsplek slegs met die doel om enige ander bedrywigheid van 'n voorlopige of bykomstige aard, vir die onderneming te beoefen; en
- (f) die instandhouding van 'n vaste besigheidsplek slegs vir 'n kombinasie van die bedrywigheide genoem in subparagrafe (a) tot (e), met dien verstande dat die algehele bedrywigheid van die vaste besigheidsplek voortspruitend uit hierdie kombinasie van 'n voorlopige of bykomstige aard is.

5. Ondanks die bepalings van paragrafe 1 en 2, waar 'n persoon - uitgesonderd 'n agent met 'n onafhanklike status op wie paragraaf 6 van toepassing is - namens 'n onderneming optree en magtiging het, en dit gewoonlik uitoefen, om in 'n Kontrakterende Staat kontrakte in die naam van die onderneming te sluit, word daardie onderneming geag 'n permanente saak in daardie Staat te hê ten opsigte van enige bedrywigheide wat daardie persoon vir die onderneming onderneem, tensy die bedrywigheide van sodanige persoon beperk is tot dié in paragraaf 4 genoem wat, indien dit deur middel van 'n vaste besigheidsplek uitgeoefen sou word, hierdie vaste besigheidsplek nie ingevolge die bepalings van daardie paragraaf 'n permanente saak sou maak nie.

6. 'n Onderneming word nie geag 'n permanente saak in 'n Kontrakterende Staat te hê nie bloot omdat hy in daardie Staat besigheid dryf deur middel van 'n makelaar, algemene kommissie-agent of enige ander agent met 'n onafhanklike status, mits sodanige persone in die gewone loop van hul besigheid optree.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6

Income from Immovable Property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property, including income from agriculture or forestry, situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources. Ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.
3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property.
4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7

Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to:
 - (a) that permanent establishment;
 - (b) sales in that other State of goods or merchandise of the same kind as those sold through that permanent establishment; or
 - (c) other business activities carried on in that other State of the same kind as those effected through that permanent establishment.
2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

7. Die feit dat 'n maatskappy wat 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat is, beheer het oor of beheer word deur 'n maatskappy wat 'n inwoner van die ander Kontrakterende Staat is, of wat in daardie ander Staat besigheid dryf (hetsy deur middel van 'n permanente saak of andersins), beteken nie op sigself dat enigeen van die maatskappye 'n permanente saak van die ander is nie.

Artikel 6

Inkomste uit Onroerende eiendom

1. Inkomste verkry deur 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat uit onroerende eiendom, met inbegrip van inkomste uit landbou of bosbou, wat in die ander Kontrakterende Staat geleë is, kan in daardie ander Staat belas word.

2. Die uitdrukking "onroerende eiendom" het die betekenis wat daaraan geheg word ingevolge die reg van die Kontrakterende Staat waarin die betrokke eiendom geleë is. Die uitdrukking sluit in ieder geval in eiendom wat bykomend by onroerende eiendom is, lewende hawe en toerusting wat in landbou en bosbou gebruik word, regte waarop die bepalinge van die algemene reg betreffende vaste eiendom van toepassing is, vruggebruik van onroerende eiendom en regte op wisselende of vaste betalings as vergoeding vir die ontginning, of die reg op ontginning, van mineraalafsettings, bronne en ander natuurlike hulpbronne. Skepe, bote en vliegtuie word nie geag onroerende eiendom te wees nie.

3. Die bepalinge van paragraaf 1 is van toepassing op inkomste verkry uit die regstreekse gebruik, verhuring of gebruik in enige ander vorm van onroerende eiendom.

4. Die bepalinge van paragrawe 1 en 3 is ook van toepassing op die inkomste uit onroerende eiendom van 'n onderneming en op inkomste uit onroerende eiendom gebruik by die verrigting van onafhanklike persoonlike dienste.

Artikel 7

Besigheidswinste

1. Die winste van 'n onderneming van 'n Kontrakterende Staat is slegs in daardie Staat belasbaar, tensy die onderneming besigheid dryf in die ander Kontrakterende Staat deur middel van 'n permanente saak wat daarin geleë is. Indien die onderneming besigheid dryf soos gemeld, kan die winste van die onderneming in die ander Staat belas word, maar slegs soveel daarvan as wat toeskryfbaar is aan:

- (a) daardie permanente saak;
- (b) verkope in daardie ander Staat van goedere of handelsware van dieselfde soort as dié verkoop deur daardie permanente saak; of
- (c) ander besighedsbedrywighede in daardie ander Staat beoefen wat van dieselfde soort is as dié wat deur daardie permanente saak bewerkstellig word.

2. Behoudens die bepalinge van paragraaf 3, waar 'n onderneming van 'n Kontrakterende Staat in die ander Kontrakterende Staat besigheid dryf deur middel van 'n permanente saak wat daarin geleë is, word daar in elke Kontrakterende Staat aan daardie permanente saak die winste toegeskryf wat hy na verwagting sou kon behaal as hy 'n afsonderlike en aparte onderneming was wat hom met dieselfde of soortgelyke bedrywighede onder dieselfde of soortgelyke omstandighede besig hou en geheel en al onafhanklik met die onderneming waarvan hy 'n permanente saak is, sake doen.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. In so far as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary. The method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

Shipping and Air Transport

1. Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. For the purposes of this Article, profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall include profits derived from the rental on a bare boat basis of ships or aircraft used in international traffic, if such profits are incidental to the profits to which the provisions of paragraph 1 apply.

3. Profits of an enterprise of a Contracting State from the use, maintenance or rental of containers (including trailers, barges and related equipment for the transport of containers) used for the transport in international traffic of goods or merchandise shall be taxable only in that State.

4. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9

Associated Enterprises

1. Where:

- (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State; or

3. By die vasstelling van die winste van 'n permanente saak word daar as aftrekkings toegelaat uitgawes wat vir doeleindes van die permanente saak aangegaan word, met inbegrip van bestuurs- en algemene administrasiekoste aldus aangegaan, hetsy in die Kontrakterende Staat waarin die permanente saak geleë is of elders.

4. Vir sover dit in 'n Kontrakterende Staat gebruiklik is om die winste wat aan 'n permanente saak toegeskryf moet word, vas te stel volgens die grondslag van 'n toedeling van die totale winste van die onderneming aan sy onderskeie dele, belet niks in paragraaf 2 daardie Kontrakterende Staat om die winste wat belas moet word deur sodanige toedeling as wat gebruiklik mag wees, vas te stel nie. Die metode van toedeling wat aanvaar word, moet egter sodanig wees dat die resultaat in ooreenstemming is met die beginsels in hierdie Artikel vervat.

5. Geen winste word aan 'n permanente saak toegeskryf uit hoofde van die blote aankoop deur daardie permanente saak van goedere of handelsware vir die onderneming nie.

6. By die toepassing van die voorgaande paragrawe, tensy daar goeie en afdoende rede tot die teendeel is, word die winste wat aan die permanente saak toegeskryf moet word, jaar na jaar volgens dieselfde metode vasgestel.

7. Waar winste inkomste-items insluit wat afsonderlik in ander Artikels van hierdie Ooreenkoms behandel word, word die bepalinge van daardie Artikels nie deur die bepalinge van hierdie Artikel geraak nie.

Artikel 8

Skeepvaart en Lugvervoer

1. Winste van 'n onderneming van 'n Kontrakterende Staat uit die bedryf van skepe of vliegtuie in internasionale verkeer is slegs in daardie Staat belasbaar.

2. By die toepassing van hierdie Artikel sluit winste verkry uit die bedryf van skepe of vliegtuie in internasionale verkeer in winste verkry uit die verhuring op 'n "sonder bemanning"-basis van skepe of vliegtuie gebruik in internasionale verkeer, indien sodanige winste bykomstig is by die winste waarop die bepalinge van paragraaf 1 van toepassing is.

3. Winste van 'n onderneming van 'n Kontrakterende Staat verkry uit die gebruik, onderhoud of verhuring van houters (met inbegrip van treilers, vragkepe en verwante toerusting vir die vervoer van houters) gebruik vir die vervoer in internasionale verkeer van goedere of handelsware is slegs in daardie Staat belasbaar.

4. Die bepalinge van paragraaf 1 is ook van toepassing op winste ten opsigte van die deelname aan 'n winsdeling, 'n gesamentlike besigheid of 'n internasionale bedryfsagentskap.

Artikel 9

Verwante Ondernemings

1. Waar:

- (a) 'n onderneming van 'n Kontrakterende Staat regstreeks of onregstreeks in die bestuur van, beheer oor of kapitaal van 'n onderneming van die ander Kontrakterende Staat deel het; of

- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State may make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10

Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

- (a) 10 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which holds at least 10 per cent of the capital of the company paying the dividends; or
- (b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

The competent authorities of the Contracting States shall settle the mode of application of these limitations by mutual agreement.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights participating in profits (not being debt-claims), as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident.

- (b) dieselfde persone regstreeks of onregstreeks in die bestuur van, beheer oor of kapitaal van 'n onderneming van 'n Kontrakterende Staat en 'n onderneming van die ander Kontrakterende Staat deel het,

en in enigeen van die gevalle voorwaardes tussen die twee ondernemings met betrekking tot hul handels- of finansiële betrekkinge gestel of opgelê word wat verskil van dié wat tussen onafhanklike ondernemings gestel sou word, kan enige winste wat by ontstentenis van daardie voorwaardes aan een van die ondernemings sou toegeval het, maar as gevolg van daardie voorwaardes nie aldus toegeval het nie, by die winste van daardie onderneming ingesluit en dienoreenkomstig belas word.

2. Waar 'n Kontrakterende Staat by die winste van 'n onderneming van daardie Staat winste insluit - en dit dienoreenkomstig belas - waarop 'n onderneming van die ander Kontrakterende Staat in daardie ander Staat belas is en die winste aldus ingesluit winste is wat aan die onderneming van eersgenoemde Staat sou toegeval het indien die voorwaardes tussen die twee ondernemings gestel dieselfde sou gewees het as dié wat tussen onafhanklike ondernemings gestel sou gewees het, maak daardie ander Staat 'n toepaslike aanpassing aan die bedrag van die belasting daarin gehef op daardie winste. By die bepaling van sodanige aanpassing word die ander bepalings van hierdie Ooreenkoms behoorlik in ag geneem en die bevoegde owerhede van die Kontrakterende State raadpleeg mekaar indien nodig.

Artikel 10

Dividende

1. Dividende betaal deur 'n maatskappy wat 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat is aan 'n inwoner van die ander Kontrakterende Staat kan in daardie ander Staat belas word.

2. Sodanige dividende kan egter ook in die Kontrakterende Staat waarvan die maatskappy wat die dividende betaal, 'n inwoner is en ooreenkomstig die wette van daardie Staat, belas word, maar indien die bevoordeelde eienaar van die dividende 'n inwoner van die ander Kontrakterende Staat is, is die belasting aldus opgelê nie meer nie as:

- (a) 10 persent van die bruto bedrag van die dividende indien die bevoordeelde eienaar 'n maatskappy is wat minstens 10 persent hou van die kapitaal van die maatskappy wat die dividende betaal; of
- (b) 15 persent van die bruto bedrag van die dividende in alle ander gevalle.

Die bevoegde owerhede van die Kontrakterende State beslis die wyse van toepassing van hierdie beperkings deur onderlinge ooreenkoms.

Hierdie paragraaf raak nie die belasting van die maatskappy ten opsigte van die winste waaruit die dividende betaal word nie.

3. Die uitdrukking "dividende", soos in hierdie Artikel gebesig, beteken inkomste uit aandele of ander regte wat aan winste deelneem (wat nie skuldeise is nie), asook inkomste uit ander regs persoonsooreenkomste wat aan dieselfde belastingbehandeling as inkomste uit aandele onderwerp word deur die wette van die Kontrakterende Staat waarvan die maatskappy wat die uitkering doen, 'n inwoner is.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except in so far as such dividends are paid to a resident of that other State or in so far as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11

Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State if such resident is the beneficial owner of the interest.

2. The rate of tax imposed by one of the Contracting States on interest derived from sources within that Contracting State and beneficially owned by a resident of the other Contracting State shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State shall be exempt from tax in that State if:

- (a) the payer of the interest is the Government of that Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof; or
- (b) the interest is paid to the Government of the other Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof; or
- (c) the interest is paid to the Bank of Indonesia or the South African Reserve Bank.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as income assimilated to income from money lent under the taxation law of the State in which the income arises, including interest on deferred payment sales. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purposes of this Article.

4. Die bepalinge van paragrawe 1 en 2 is nie van toepassing nie indien die bevoordeelde eienaar van die dividende, synde 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat, besigheid dryf in die ander Kontrakterende Staat, waarvan die maatskappy wat die dividende betaal 'n inwoner is, deur middel van 'n permanente saak daarin geleë, of in daardie ander Staat onafhanklike persoonlike dienste verrig vanaf 'n vaste basis daarin geleë, en die aandeelbesit ten opsigte waarvan die dividende betaal word, effektief verbonde is met sodanige permanente saak of vaste basis. In sodanige geval is die bepalinge van Artikel 7 of Artikel 14, na gelang van die geval, van toepassing.

5. Waar 'n maatskappy wat 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat is, winste of inkomste uit die ander Kontrakterende Staat verkry, mag daardie ander Staat nie belasting hef op die dividende wat deur die maatskappy betaal word nie, behalwe vir sover sodanige dividende betaal word aan 'n inwoner van daardie ander Staat of vir sover die aandeelbesit ten opsigte waarvan die dividende betaal word, effektief verbonde is met 'n permanente saak of 'n vaste basis in daardie ander Staat geleë, en mag ook nie die maatskappy se onuitgekeerde winste onderwerp aan belasting op onuitgekeerde winste nie, selfs al bestaan die betaalde dividende of onuitgekeerde winste geheel en al of gedeeltelik uit winste of inkomste wat in sodanige ander Staat ontstaan.

Artikel 11

Rente

1. Rente wat in 'n Kontrakterende Staat ontstaan en aan 'n inwoner van die ander Kontrakterende Staat betaal word, kan in daardie ander Staat belas word indien sodanige inwoner die bevoordeelde eienaar van die rente is.

2. Die belastingkoers opgelê deur een van die Kontrakterende State op rente verkry uit bronne binne daardie Kontrakterende Staat en wat voordelig besit word deur 'n inwoner van die ander Kontrakterende Staat gaan nie 10 persent van die bruto bedrag van die rente te bowe nie.

3. Ondanks die bepalinge van paragraaf 2, is rente wat in 'n Kontrakterende Staat ontstaan, in daardie Staat van belasting vrygestel indien:

- (a) die betaler van die rente die Regering van daardie Kontrakterende Staat of 'n staatkundige onderverdeling of 'n plaaslike owerheid daarvan is; of
- (b) die rente aan die Regering van die ander Kontrakterende Staat of 'n staatkundige onderverdeling of 'n plaaslike owerheid daarvan betaal word; of
- (c) die rente aan die Bank van Indonesië of die Suid-Afrikaanse Reserwebank betaal word.

4. Die uitdrukking "rente", soos in hierdie Artikel gebesig, beteken inkomste uit alle soorte skuldeise, hetsy gesekureer deur verband al dan nie en hetsy dit 'n reg inhou om in die skuldenaar se winste te deel al dan nie, en in die besonder inkomste uit staatseffekte en inkomste uit obligasies of skuldbriewe, met inbegrip van premies en pryse aan sodanige effekte, obligasies of skuldbriewe verbonde, asook inkomste gelykgestel met inkomste uit gelde uitgeleen ingevolge die belastingreg van die Staat waarin die inkomste ontstaan, met inbegrip van rente op uitgesteldebetalingsverkope. Boeteheffings vir laat betaling word by die toepassing van hierdie Artikel nie as rente beskou nie.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with (a) such permanent establishment or fixed base, or with (b) business activities referred to under (c) of paragraph 1 of Article 7. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 12

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" in this Article means payments or credits, whether periodical or not, and however described or computed, to the extent to which they are made as consideration for:

- (a) the use of, or the right to use, any copyright, patent, design or model, plan, secret formula or process, trademark or other like property or right; or
- (b) the use of, or the right to use, any industrial, commercial or scientific equipment, excluding containers used in international traffic; or
- (c) the supply of scientific, technical, industrial or commercial knowledge or information; or
- (d) the supply of any assistance that is ancillary and subsidiary to, and is furnished as a means of enabling the application or enjoyment of, any such property or right as is mentioned in subparagraph (a), any such equipment as is mentioned in subparagraph (b) or any such knowledge or information as is mentioned in subparagraph (c); or

5. Die bepalings van paragrawe 1 en 2 is nie van toepassing nie indien die bevoordeelde eienaar van die rente, synde 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat, in die ander Kontrakterende Staat waarin die rente ontstaan, besigheid dryf deur middel van 'n permanente saak daarin geleë, of in daardie ander Staat onafhanklike persoonlike dienste verrig vanaf 'n vaste basis daarin geleë, en die skuldeis ten opsigte waarvan die rente betaal word, effektief verbonde is met (a) sodanige permanente saak of vaste basis, of met (b) besigheidsbedrywighede bedoel in (c) van paragraaf 1 van Artikel 7. In sodanige geval is die bepalings van Artikel 7 of Artikel 14, na gelang van die geval, van toepassing.

6. Rente word geag in 'n Kontrakterende Staat te ontstaan wanneer die betaler 'n inwoner van daardie Staat is. Waar die persoon wat die rente betaal, hetsy hy 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat is al dan nie, egter in 'n Kontrakterende Staat 'n permanente saak of 'n vaste basis het in verband waarmee die verskuldigdheid waarop die rente betaal word, aangegaan is, en sodanige rente deur sodanige permanente saak of vaste basis gedra word, word sodanige rente geag te ontstaan in die Staat waarin die permanente saak of vaste basis geleë is.

7. Waar, vanweë 'n besondere verband tussen die betaler en die bevoordeelde eienaar of tussen albei van hulle en 'n ander persoon, die bedrag van die rente, met inagneming van die skuldeis ten opsigte waarvan dit betaal word, die bedrag te bowe gaan waaroor die betaler en die bevoordeelde eienaar by ontstentenis van sodanige verband sou ooreengekom het, is die bepalings van hierdie Artikel slegs op laasgenoemde bedrag van toepassing. In sodanige geval bly die oormatige deel van die betalings belasbaar ooreenkomstig die wette van elk van die Kontrakterende State, met behoorlike inagneming van die ander bepalings van hierdie Ooreenkoms.

Artikel 12

Tantièmes

1. Tantièmes wat in 'n Kontrakterende Staat ontstaan en aan 'n inwoner van die ander Kontrakterende Staat betaal word, kan in daardie ander Staat belas word.

2. Sodanige tantièmes kan egter ook in die Kontrakterende Staat waarin hulle ontstaan, en ooreenkomstig die wette van daardie Staat belas word, maar indien die ontvanger die bevoordeelde eienaar van die tantièmes is, gaan die belasting aldus opgelê nie 10 persent van die bruto bedrag van die tantièmes te bowe nie.

3. Die uitdrukking "tantièmes" in hierdie Artikel, beteken betalings of krediete, hetsy periodiek al dan nie, en hoe ook al beskryf of bepaal, tot die mate waartoe dit gemaak is as vergoeding vir:

- (a) die gebruik van, of die reg op die gebruik van, enige kopiereg, patent, ontwerp of model, plan, geheime formule of proses, handelsmerk of ander soortgelyke eiendom of reg; of
- (b) die gebruik van, of die reg op die gebruik van, industriële, handels- of wetenskaplike toerusting, met uitsluiting van houers wat in internasionale verkeer gebruik word; of
- (c) die verskaffing van wetenskaplike, tegniese, industriële of handelskennis of inligting; of
- (d) die verskaffing van hulp wat aanvullend en bykomstig is tot, en verskaf word as 'n middel om die toepassing of genot van enige sodanige eiendom of reg soos in subparagraaf (a) gemeld, enige sodanige toerusting soos in subparagraaf (b) gemeld of enige sodanige kennis of inligting soos in subparagraaf (c) gemeld, te bewerkstellig; of

- (e) the use of, or the right to use:
 - (i) motion picture films; or
 - (ii) films or video for use in connection with television; or
 - (iii) tapes for use in connection with radio broadcasting; or
- (f) total or partial forbearance in respect of the use or supply or any property or right referred to in this paragraph.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with (a) such permanent establishment or fixed base, or with (b) business activities referred to under (c) of paragraph 1 of Article 7. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base with which the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 13

Capital Gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that State.

- (e) die gebruik van, of die reg op die gebruik van:
- (i) rolprentfilms; of
 - (ii) films of video vir gebruik in verband met televisie; of
 - (iii) bande vir gebruik in verband met radio-uitsending; of
- (f) algehele of gedeeltelike onthouding ten opsigte van die gebruik of verskaffing van enige eiendom of reg bedoel in hierdie paragraaf.

4. Die bepalings van paragrawe 1 en 2 is nie van toepassing nie indien die bevoordeelde eienaar van die tantièmes, synde 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat, in die ander Kontrakterende Staat waarin die tantièmes ontstaan, besigheid dryf deur middel van 'n permanente saak daarin geleë, of in daardie ander Staat onafhanklike persoonlike dienste verrig vanaf 'n vaste basis daarin geleë, en die reg of eiendom ten opsigte waarvan die tantièmes betaal word, effektief verbonde is met (a) sodanige permanente saak of vaste basis, of met (b) besigheidsbedrywighede bedoel in (c) van paragraaf 1 van Artikel 7. In sodanige geval is die bepalings van Artikel 7 of Artikel 14, na gelang van die geval, van toepassing.

5. Tantièmes word geag in 'n Kontrakterende Staat te ontstaan wanneer die betaler 'n inwoner van daardie Staat is. Waar die persoon wat die tantièmes betaal, hetsy hy 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat is al dan nie, egter in 'n Kontrakterende Staat 'n permanente saak of vaste basis het waarmee die reg of eiendom ten opsigte waarvan die tantièmes betaal word, effektief verbonde is, en sodanige tantièmes deur sodanige permanente saak of vaste basis gedra word, word sodanige tantièmes geag te ontstaan in die Staat waarin die permanente saak of vaste basis geleë is.

6. Waar, vanweë 'n besondere verband tussen die betaler en die bevoordeelde eienaar of tussen albei van hulle en 'n ander persoon, die bedrag van die tantièmes, met inagneming van die gebruik, reg of inligting waarvoor dit betaal word, die bedrag te bowe gaan waarvoor die betaler en die bevoordeelde eienaar by ontstentenis van sodanige verband sou ooreengekom het, is die bepalings van hierdie Artikel slegs op laasgenoemde bedrag van toepassing. In sodanige geval bly die oormatige deel van die betalings belasbaar ooreenkomstig die wette van elk van die Kontrakterende State, met behoorlike inagneming van die ander bepalings van hierdie Ooreenkoms.

Artikel 13

Kapitaalwinste

1. Winste deur 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat verkry uit die vervreemding van onroerende eiendom in Artikel 6 bedoel en wat in die ander Kontrakterende Staat geleë is, kan in daardie ander Staat belas word.

2. Winste uit die vervreemding van roerende eiendom wat deel uitmaak van die besigheidseiendom van 'n permanente saak wat 'n onderneming van 'n Kontrakterende Staat in die ander Kontrakterende Staat het, of van roerende eiendom wat betrekking het op 'n vaste basis wat vir 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat in die ander Kontrakterende Staat beskikbaar is met die doel om onafhanklike persoonlike dienste te verrig, met inbegrip van sodanige winste uit die vervreemding van so 'n permanente saak (alleen of tesame met die onderneming in sy geheel) of van sodanige vaste basis, kan in daardie ander Staat belas word.

3. Winste deur 'n onderneming van 'n Kontrakterende Staat verkry uit die vervreemding van skepe of vliegtuie wat in internasionale verkeer bedryf word, of roerende eiendom wat betrekking het op die bedryf van sodanige skepe of vliegtuie, is slegs in daardie Staat belasbaar.

4. Gains from the alienation of any property other than that referred to in the preceding paragraphs, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14

Independent Personal Services

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base. For the purposes of this Agreement, where an individual who is a resident of a Contracting State is present in the other Contracting State for a period or periods exceeding in the aggregate 120 days in any twelve-month period commencing or ending in the fiscal year concerned, he shall be deemed to have a fixed base regularly available to him in that other State and the income that is derived from his activities that are performed in that other State shall be attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15

Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve-month period commencing or ending in the fiscal year concerned; and
- (b) the remuneration is paid by or on behalf of an employer who is not a resident of the other State; and
- (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that State.

4. Winste uit die vervreemding van enige eiendom, behalwe dié bedoel in die voorgaande paragrawe, is slegs in die Kontrakterende Staat waarvan die vervreemder 'n inwoner is, belasbaar.

Artikel 14

Onafhanklike Persoonlike Dienste

1. Inkomste verkry deur 'n individu wat 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat is ten opsigte van professionele dienste of ander bedrywighede van 'n onafhanklike aard, is slegs in daardie Staat belasbaar, tensy hy 'n vaste basis in die ander Kontrakterende Staat gereeld tot sy beskikking het vir die doel van die verrigting van sy bedrywighede. Indien hy so 'n vaste basis het, kan die inkomste in die ander Staat belas word, maar slegs soveel daarvan as wat aan daardie vaste basis toeskryfbaar is. By die toepassing van hierdie Ooreenkoms, waar 'n individu wat 'n inwoner is van 'n Kontrakterende Staat, in die ander Kontrakterende Staat teenwoordig is vir 'n tydperk of tydperke wat altesaam 120 dae in enige twaalfmaandetydperk wat in die betrokke fiskale jaar begin of eindig, te bowe gaan, word hy geag 'n vaste basis in daardie ander Staat gereeld tot sy beskikking te hê en die inkomste wat verkry word uit sy bedrywighede wat in daardie ander Staat beoefen word, is aan daardie vaste basis toeskryfbaar.

2. Die uitdrukking "professionele dienste" sluit veral in onafhanklike wetenskaplike, letterkundige, kuns-, opvoedkundige of onderwysbedrywighede, sowel as die onafhanklike bedrywighede van geneeskundiges, regsgeleerdes, ingenieurs, argitekte, tandartse en rekenmeesters.

Artikel 15

Afhanklike Persoonlike Dienste

1. Behoudens die bepalinge van Artikels 16, 18 en 19 is salarisse, lone en ander soortgelyke besoldiging wat deur 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat ten opsigte van 'n diensbetrekking verkry word, slegs in daardie Staat belasbaar, tensy die diensbetrekking in die ander Kontrakterende Staat beoefen word. Indien die diensbetrekking aldus beoefen word, kan sodanige besoldiging as wat daaruit verkry word, in daardie ander Staat belas word.

2. Ondanks die bepalinge van paragraaf 1 is besoldiging wat deur 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat verkry word ten opsigte van 'n diensbetrekking wat in die ander Kontrakterende Staat beoefen word, slegs in eersgenoemde Staat belasbaar indien:

- (a) die ontvanger teenwoordig is in die ander Staat vir 'n tydperk of tydperke wat altesaam nie 183 dae in enige twaalfmaandetydperk wat in die betrokke fiskale jaar begin of eindig, te bowe gaan nie; en
- (b) die besoldiging betaal word deur of namens 'n werkgewer wat nie 'n inwoner van die ander Staat is nie; en
- (c) die besoldiging nie gedra word deur 'n permanente saak of 'n vaste basis wat die werkgewer in die ander Staat het nie.

3. Ondanks die voorgaande bepalinge van hierdie Artikel kan besoldiging verkry ten opsigte van 'n diensbetrekking beoefen aan boord van 'n skip of vliegtuig bedryf in internasionale verkeer deur 'n onderneming van 'n Kontrakterende Staat, in daardie Staat belas word.

Article 16

Directors' Fees

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or any other similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17

Entertainers and Sportspersons

1. Notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsperson, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsperson in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsperson himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsperson are exercised.

3. Income derived by a resident of a Contracting State from activities exercised in the other Contracting State as envisaged in paragraphs 1 and 2 of this Article, shall be exempt from tax in that other State if the visit to that other State is supported wholly or mainly by public funds of the first-mentioned Contracting State, a political subdivision or a local authority thereof, or takes place under a cultural agreement or arrangement between the Governments of the Contracting States.

Article 18

Pensions and Annuities

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration and annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State, may be taxed in the first-mentioned State.

2. The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

Artikel 16

Direkteursgelde

Direkteursgelde en soortgelyke betalings verkry deur 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat in sy hoedanigheid van lid van die direksie of van enige ander soortgelyke orgaan van 'n maatskappy wat 'n inwoner van die ander Kontrakterende Staat is, kan in daardie ander Staat belas word.

Artikel 17

Verhoogkunstenaars en Sportlui

1. Ondanks die bepalings van Artikels 7, 14 en 15 kan inkomste verkry deur 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat as 'n verhoogkunstenaar soos 'n teater-, rolprent-, radio- of televisie-arties of 'n musikant, of as 'n sportman, uit sy persoonlike bedrywighe as sodanig wat in die ander Kontrakterende Staat beoefen word, in daardie ander Staat belas word.

2. Waar inkomste ten opsigte van persoonlike bedrywighe wat deur 'n verhoogkunstenaar of 'n sportman in dié hoedanigheid beoefen word, nie aan die verhoogkunstenaar of sportman self toeval nie, maar aan 'n ander persoon, kan daardie inkomste, ondanks die bepalings van Artikels 7, 14 en 15, belas word in die Kontrakterende Staat waarin die bedrywighe van die verhoogkunstenaar of sportman beoefen word.

3. Inkomste verkry deur 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat uit bedrywighe beoefen in die ander Kontrakterende Staat soos beoog in paragrafe 1 en 2 van hierdie Artikel, is vrygestel van belasting in daardie ander Staat indien die besoek aan daardie ander Staat geheel en al of hoofsaaklik deur openbare fondse van eersgenoemde Kontrakterende Staat, 'n staatkundige onderverdeling of 'n plaaslike owerheid daarvan ondersteun word, of ingevolge 'n kulturele ooreenkoms of reëling tussen die Regerings van beide Kontrakterende State plaasvind.

Artikel 18

Pensioene en Annuïteite

1. Behoudens die bepalings van paragraaf 2 van Artikel 19 kan pensioene en ander soortgelyke besoldiging en annuïteite wat in 'n Kontrakterende Staat ontstaan en aan 'n inwoner van die ander Kontrakterende Staat betaal word, in eersgenoemde Staat belas word.

2. Die uitdrukking "annuïteit" beteken 'n vermelde bedrag wat periodiek op vermelde tye gedurende lewe of gedurende 'n gespesifiseerde of vasstelbare tydperk betaalbaar is ingevolge 'n verpligting om die betalings te doen in ruil vir voldoende en volle vergoeding in geld of geldswaarde.

Article 19

Government Service

1. (a) Salaries, wages and similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such salaries, wages and similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

- (i) is a national of that State; or
- (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. (a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of Articles 15, 16, 17 and 18 shall apply to salaries, wages and similar remuneration, and to pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 20

Students, Apprentices and Business Trainees

A student, apprentice or business trainee who is present in a Contracting State solely for the purpose of his education or training and who is, or immediately before being so present was, a resident of the other Contracting State, shall be exempt from tax in the first-mentioned State on payments received from outside that first-mentioned State for the purposes of his maintenance, education or training.

Article 21

Other Income

Items of income arising in a Contracting State which are not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement may be taxed in that State.

Artikel 19***Regeringsdiens***

1. (a) Salarisse, lone en soortgelyke besoldiging, behalwe 'n pensioen, betaal deur 'n Kontrakterende Staat of 'n staatkundige onderverdeling of 'n plaaslike owerheid daarvan aan 'n individu ten opsigte van dienste gelewer aan daardie Staat of onderverdeling of owerheid is slegs in daardie Staat belasbaar.

(b) Sodanige salarisse, lone en soortgelyke besoldiging is egter slegs in die ander Kontrakterende Staat belasbaar indien die dienste in daardie Staat gelewer word en die individu 'n inwoner van daardie Staat is wat:

- (i) 'n burger van daardie Staat is; of
- (ii) nie 'n inwoner van daardie Staat geword het met die uitsluitlike doel om die dienste te lewer nie.

2. (a) 'n Pensioen betaal deur, of uit fondse geskep deur, 'n Kontrakterende Staat of 'n staatkundige onderverdeling of 'n plaaslike owerheid daarvan aan 'n individu ten opsigte van dienste gelewer aan daardie Staat of onderverdeling of owerheid, is slegs in daardie Staat belasbaar.

(b) Sodanige pensioen is egter slegs in die ander Kontrakterende Staat belasbaar indien die individu 'n inwoner van en 'n burger van daardie Staat is.

3. Die bepalinge van Artikels 15, 16, 17 en 18 is van toepassing op salarisse, lone en soortgelyke besoldiging, en op pensioene, ten opsigte van dienste gelewer in verband met 'n besigheid wat deur 'n Kontrakterende Staat of 'n staatkundige onderverdeling of 'n plaaslike owerheid daarvan gedryf word.

Artikel 20***Studente, Vakleerlinge en Besigheidsleerlinge***

'n Student, vakleerling of besigheidsleerling wat in 'n Kontrakterende Staat teenwoordig is uitsluitlik vir die doel van sy onderrig of opleiding en wat 'n inwoner is, of onmiddellik voor sodanige teenwoordigheid 'n inwoner was, van die ander Kontrakterende Staat, is in eersgenoemde Staat vrygestel van belasting op betalings ontvang van buite daardie eersgenoemde Staat vir die doel van sy onderhoud, onderrig of opleiding.

Artikel 21***Ander Inkomste***

Inkomste-items wat in 'n Kontrakterende Staat ontstaan, wat nie in die voorgaande Artikels van hierdie Ooreenkoms behandel is nie, kan in daardie Staat belas word.

Article 22

Elimination of Double Taxation

Double taxation shall be eliminated as follows:

- (a) In Indonesia, South African tax paid by residents of Indonesia in respect of income taxable in South Africa, in accordance with the provisions of this Agreement, shall be deducted from the taxes due according to Indonesian tax law. Such deduction shall not, however, exceed the amount of the Indonesian tax payable on that income computed in accordance with its taxation laws and regulations.
- (b) In South Africa, Indonesian tax paid by residents of South Africa in respect of income taxable in Indonesia, in accordance with the provisions of this Agreement, shall be deducted from the taxes due according to South African fiscal law. Such deduction shall not, however, exceed an amount which bears to the total South African tax payable the same ratio as the income concerned bears to the total income.

Article 23

Non-discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

4. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 7 of Article 11 or paragraph 6 of Article 12 apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

Artikel 22***Uitskakeling van Dubbele Belasting***

Dubbele belasting word soos volg uitgeskakel:

- (a) In Indonesië word Suid-Afrikaanse belasting betaal deur inwoners van Indonesië ten opsigte van inkomste wat in Suid-Afrika belasbaar is ingevolge die bepalings van hierdie Ooreenkoms, afgetrek van die belasting verskuldig ooreenkomstig Indonesiese belastingreg. Sodanige aftrekking gaan egter nie die bedrag van die Indonesiese belasting betaalbaar op daardie inkomste, bereken in ooreenstemming met sy belastingwette en regulasies, te bowe nie.
- (b) In Suid-Afrika word Indonesiese belasting betaal deur inwoners van Suid-Afrika ten opsigte van inkomste wat in Indonesië belasbaar is in ooreenstemming met die bepalings van hierdie Ooreenkoms, afgetrek van die belasting wat ingevolge Suid-Afrikaanse fiskale reg verskuldig is. Sodanige aftrekking mag egter nie 'n bedrag wat in dieselfde verhouding tot die totale Suid-Afrikaanse belasting betaalbaar staan as die verhouding waarin die betrokke inkomste tot die totale inkomste staan, te bowe gaan nie.

Artikel 23***Nie-diskriminasie***

1. Burgers van 'n Kontrakterende Staat mag nie in die ander Kontrakterende Staat onderwerp word aan enige belasting of enige vereiste in verband daarmee wat anders is of swaarder druk as die belasting en die daarmee verbonde vereistes waaraan burgers van daardie ander Staat onder dieselfde omstandighede onderworpe is of onderwerp kan word nie. Hierdie bepaling is, ondanks die bepalings van Artikel 1, ook van toepassing op persone wat nie inwoners van een of van albei die Kontrakterende State is nie.
2. Die belasting op 'n permanente saak wat 'n onderneming van 'n Kontrakterende Staat in die ander Kontrakterende Staat het, mag nie in daardie ander Staat op 'n minder gunstige wyse gehef word as die belasting wat gehef word op ondernemings van daardie ander Staat wat dieselfde bedrywighede beoefen nie. Hierdie bepaling word nie uitgelê as sou dit 'n Kontrakterende Staat verplig om aan inwoners van die ander Kontrakterende Staat enige persoonlike toelatings, verligtings en verminderings vir belastingdoeleindes uit hoofde van burgerlike status of gesinsverantwoordelikhede toe te staan wat hy aan sy eie inwoners toestaan nie.
3. Ondernemings van 'n Kontrakterende Staat waarvan die kapitaal geheel en al of gedeeltelik besit of beheer word, regstreeks of onregstreeks, deur een of meer inwoners van die ander Kontrakterende Staat, mag nie in eersgenoemde Staat onderwerp word aan enige belasting of enige vereiste in verband daarmee wat anders is of swaarder druk as die belasting en die daarmee verbonde vereistes waaraan ander soortgelyke ondernemings van eersgenoemde Staat onderworpe is of onderwerp kan word nie.
4. Behalwe waar die bepalings van paragraaf 1 van Artikel 9, paragraaf 7 van Artikel 11 of paragraaf 6 van Artikel 12 van toepassing is, is rente, tantièmes en ander uitbetalings betaal deur 'n onderneming van 'n Kontrakterende Staat aan 'n inwoner van die ander Kontrakterende Staat, vir doeleindes van die vasstelling van die belasbare winste van sodanige onderneming, onder dieselfde voorwaardes aftrekbaar asof dit aan 'n inwoner van eersgenoemde Staat betaal was.

5. Nothing in this Agreement shall be construed as preventing:

- (a) Indonesia from imposing on the profits of a company attributable to a permanent establishment in Indonesia, a tax in addition to the tax which would be chargeable on the profits of a company which is a resident of that State, provided that any additional tax so imposed shall not exceed 10 per cent of the amount of such profits after deducting therefrom income tax and other taxes on income imposed thereon in Indonesia.
- (b) South Africa from imposing a tax on the profits attributable to a permanent establishment in South Africa of a company which is a resident of Indonesia at a rate which does not exceed the rate of normal tax on companies by more than ten percentage points.

6. The provisions of paragraph 5 of this Article shall not affect the provisions contained in any production sharing contract and contracts of work (or any other similar contracts) relating to the oil and gas sector or other mining sector concluded by the Government of Indonesia, its instrumentality, its relevant state oil and gas company or any other entity thereof with a person who is a resident of the other Contracting State.

7. In this Article the term "taxation" means taxes which are the subject of this Agreement.

Article 24

Mutual Agreement Procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 23, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within two years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States, but in any case, not more than ten years from the end of the taxable year in respect of which the action envisaged in paragraph 1 has arisen.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a joint commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

5. Niks in hierdie Ooreenkoms word uitgelê as sou dit:
- (a) Indonesië verhoed om 'n belasting op te lê op die winste van 'n maatskappy wat toeskryfbaar is aan 'n permanente saak in Indonesië, wat bykomend is by die belasting vorderbaar ten opsigte van die winste van 'n maatskappy wat 'n inwoner van daardie Staat is, met dien verstande dat enige addisionele belasting aldus opgelê nie 10 persent van die bedrag van sodanige winste te bowe gaan nadat inkomstebelasting en ander belastings op inkomste ten opsigte daarvan opgelê in Indonesië, daarvan afgetrek is nie.
 - (b) Suid-Afrika verhoed om 'n belasting op te lê op die winste toeskryfbaar aan 'n permanente saak in Suid-Afrika van 'n maatskappy wat 'n inwoner van Indonesië is teen 'n koers wat nie die koers van normale belasting op maatskappye met meer as tien persentasiepunte te bowe gaan nie.
6. Die bepalings van paragraaf 5 van hierdie Artikel raak nie die bepalings vervat in 'n produksiedelingskontrak en werkskontrakte (of enige ander soortgelyke kontrakte) wat betrekking het op die olie-en-gassektor of ander mynbousektor wat deur die Regering van Indonesië, sy instrument, sy relevante staats-olie-en-gasmaatskappy of enige ander entiteit daarvan met 'n persoon wat 'n inwoner van die ander Kontrakterende Staat is, gesluit is nie.
7. In hierdie Artikel beteken die uitdrukking "belasting" die belastings waaroor hierdie Ooreenkoms handel.

Artikel 24

Prosedure vir Onderlinge Ooreenkoms

1. Waar 'n persoon van mening is dat die optrede van een van of van albei die Kontrakterende State tot gevolg het of tot gevolg sal hê dat hy nie in ooreenstemming met hierdie Ooreenkoms belas word nie, kan hy, ongeag die regsmiddels waarvoor die landsreg van daardie State voorsiening maak, sy saak stel aan die bevoegde owerheid van die Kontrakterende Staat waarvan hy 'n inwoner is of, indien sy saak onder paragraaf 1 van Artikel 23 ressorteer, aan dié van die Kontrakterende Staat waarvan hy 'n burger is. Die saak moet gestel word binne twee jaar vanaf die eerste kennisgewing van die handeling wat lei tot belasting wat nie in ooreenstemming met die bepalings van die Ooreenkoms is nie.
2. Die bevoegde owerheid moet, indien die beswaar vir hom geregverdig voorkom en hy nie self 'n geskikte oplossing kan vind nie, probeer om die saak deur onderlinge ooreenkoms met die bevoegde owerheid van die ander Kontrakterende Staat te besleg ten einde belasting te vermy wat nie in ooreenstemming met die Ooreenkoms is nie. Enige ooreenkoms wat bereik word, word geïmplementeer ondanks enige tydsbeperkinge in die landsreg van die Kontrakterende State, maar in ieder geval nie meer as tien jaar vanaf die einde van die belasbare jaar ten opsigte waarvan die handeling beoog in paragraaf 1, ontstaan het nie.
3. Die bevoegde owerhede van die Kontrakterende State moet probeer om enige probleme of twyfel wat in verband met die uitleg of toepassing van die Ooreenkoms ontstaan, deur onderlinge ooreenkoms uit die weg te ruim. Hulle kan mekaar ook raadpleeg met die oog op die uitskakeling van dubbele belasting in gevalle waarvoor daar nie in die Ooreenkoms voorsiening gemaak word nie.
4. Die bevoegde owerhede van die Kontrakterende State kan regstreeks met mekaar in verbinding tree ten einde tot 'n ooreenkoms te geraak soos in die voorgaande paragrawe beoog. Wanneer 'n mondelinge wisseling van menings raadsaam geag word ten einde tot 'n ooreenkoms te geraak, kan sodanige meningswisseling plaasvind deur middel van 'n gesamentlike kommissie bestaande uit verteenwoordigers van die bevoegde owerhede van die Kontrakterende State.

Article 25

Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Agreement, in so far as the taxation thereunder is not contrary to this Agreement, in particular for the prevention of fraud or evasion of such taxes. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic law of that State. However, if the information is originally regarded as secret in the transmitting State it shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes which are the subject of the Agreement. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes but may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

Article 26

Members of Diplomatic Missions and Consular Posts

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 27

Entry into Force

1. Each of the Contracting States shall notify to the other the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force on the date of receipt of the later of these notifications.

Artikel 25

Uitruil van Inligting

1. Die bevoegde owerhede van die Kontrakterende State ruil sodanige inligting uit as wat nodig is vir die uitvoering van die bepalings van hierdie Ooreenkoms of van die landsreg van die Kontrakterende State aangaande belastings deur die Ooreenkoms gedek vir sover die belasting daarkragtens nie strydig met hierdie Ooreenkoms is nie, in die besonder vir die voorkoming van bedrog of die ontduiking van sodanige belastings. Die uitruil van inligting word nie deur Artikel 1 beperk nie. Enige inligting ontvang deur 'n Kontrakterende Staat, word as geheim behandel op dieselfde wyse as inligting wat ingevolge die landsreg van daardie Staat verkry word. Indien die inligting egter aanvanklik as geheim in die Sendstaat beskou word, mag dit openbaar gemaak word slegs aan persone of owerhede (met inbegrip van howe en administratiewe liggame) betrokke by die aanslaan of invordering van, die afdwing van of vervolging met betrekking tot, of die beslissing van appèlle in verband met, die belastings deur die Ooreenkoms gedek. Sodanige persone of owerhede mag die inligting slegs vir sodanige doeleindes gebruik, maar kan die inligting by openbare hofverrigtinge of by regterlike beslissings openbaar maak.

2. In geen geval word die bepalings van paragraaf 1 uitgelê nie as sou dit 'n Kontrakterende Staat die verpligting oplê om:

- (a) administratiewe maatreëls uit te voer wat strydig is met die wette of die administratiewe praktyk van daardie of van die ander Kontrakterende Staat;
- (b) inligting te verstrek wat nie kragtens die wette of in die normale loop van die administrasie van daardie of van die ander Kontrakterende Staat verkrygbaar is nie;
- (c) inligting te verstrek wat enige handels-, besigheids-, nywerheids-, kommersiële of professionele geheim of handelsproses, sou openbaar, of inligting te verstrek waarvan die openbaarmaking strydig met openbare beleid (ordre public) sou wees.

Artikel 26

Lede van Diplomatieke Missies en Konsulêre Poste

Niks in hierdie Ooreenkoms raak die fiskale voorregte van lede van diplomatieke missies of van konsulêre poste ingevolge die algemene reëls van die volkereg of ingevolge die bepalings van spesiale ooreenkomste nie.

Artikel 27

Inwerkingtreding

1. Elk van die Kontrakterende State stel die ander in kennis van die afhandeling van die prosedures wat ingevolge sy reg vereis word om hierdie Ooreenkoms in werking te stel. Die Ooreenkoms tree in werking op die datum van ontvangs van die laaste van hierdie kennisgewings.

2. The provisions of the Agreement shall apply:

- (a) with regard to taxes withheld at source, in respect of amounts paid or credited on or after the first day of January next following the date upon which the Agreement enters into force; and
- (b) with regard to other taxes, in respect of taxable years beginning on or after the first day of January next following the date upon which the Agreement enters into force.

Article 28

Termination

1. This Agreement shall remain in force indefinitely but either of the Contracting States may terminate the Agreement through the diplomatic channel, by giving to the other Contracting State written notice of termination not later than 30 June of any calendar year starting five years after the year in which the Agreement entered into force.

2. In such event the Agreement shall cease to apply:

- (a) with regard to taxes withheld at source, in respect of amounts paid or credited after the end of the calendar year in which such notice is given; and
- (b) with regard to other taxes, in respect of taxable years beginning after the end of the calendar year in which such notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE at Jakarta, Indonesia in duplicate, this 15th day of July 1997

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA**

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF INDONESIA**

2. Die bepalinge van die Ooreenkoms is van toepassing:
- (a) met betrekking tot belastinge wat by die bron teruggehou word, ten opsigte van bedrae betaal of gekrediteer op of na die eerste dag van Januarie eersvolgende op die datum waarin die Ooreenkoms in werking tree; en
 - (b) met betrekking tot ander belastinge, ten opsigte van belasbare jare beginnende op of na die eerste dag van Januarie eersvolgende op die datum waarin die Ooreenkoms in werking tree.

Artikel 28

Opsegging

1. Hierdie Ooreenkoms bly vir 'n onbepaalde tyd van krag, maar enigeen van die Kontrakterende State kan die Ooreenkoms langs die diplomatieke kanaal opsê deur aan die ander Kontrakterende Staat skriftelik kennis van opsegging te gee nie later nie as 30ste Junie van enige kalenderjaar wat begin vyf jaar na die jaar waarin die Ooreenkoms in werking getree het.

2. In sodanige geval is die Ooreenkoms nie meer van toepassing nie:
- (a) met betrekking tot belastinge wat by die bron teruggehou word, ten opsigte van bedrae betaal of gekrediteer na die einde van die kalenderjaar waarin sodanige kennis gegee word; en
 - (b) met betrekking tot ander belastinge, ten opsigte van belasbare jare beginnende na die einde van die kalenderjaar waarin sodanige kennis gegee word.

TEN BEWYSE WAARVAN die ondergetekendes, synde behoorlik daartoe gemagtig, hierdie Ooreenkoms onderteken het.

GEDOEN in tweevoud, te Jakarta, Indonesië, op hede die 15de dag van Julie 1997.

**NAMENS DIE REGERING VAN DIE
REPUBLIEK VAN SUID-AFRIKA**

**NAMENS DIE REGERING VAN DIE
REPUBLIEK INDONESIË**

PROTOCOL

At the time of signing the Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Indonesia for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income, the undersigned have agreed that the following shall form an integral part of the Agreement:

With regard to paragraph 3 of Article 5, paragraph 1 of Article 14 and paragraph 2 of Article 15, it is understood that the phrase "any twelve-month period commencing or ending in the fiscal year concerned" has the effect of enabling the period of twelve months to be calculated from any date within a fiscal year either forward or backward from that date.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

DONE at Jakarta, Indonesia in duplicate, this 15th day of July 1997.

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA**

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF INDONESIA**

PROTOKOL

Ten tye van die ondertekening van die Ooreenkoms tussen die Regering van die Republiek van Suid-Afrika en die Regering van die Republiek Indonesië vir die Vermyding van Dubbele Belasting en die Voorkoming van Fiskale Ontduiking met betrekking tot Belasting op Inkomste, het die ondergetekendes ooreengekom dat die volgende 'n integrerende deel van die Ooreenkoms vorm.

Met betrekking tot paragraaf 3 van Artikel 5, paragraaf 1 van Artikel 14 en paragraaf 2 van Artikel 15, word verstaan dat die uitdrukking "enige twaalfmaandetydperk wat in die betrokke fiskale jaar begin of eindig" die uitwerking het dat die tydperk van twaalf maande bereken kan word vanaf enige datum binne 'n fiskale jaar sodat die twaalfmaandetydperk daardie datum voorafgaan of daarop volg.

TEN BEWYSE WAARVAN die ondergetekendes, synde behoorlik daartoe gemagtig, hierdie Protokol onderteken het.

GEDOEN, in tweevoud, te Jakarta, Indonesië, op hede die 15de dag van Julie 1997.

**NAMENS DIE REGERING VAN DIE
REPUBLIC VAN SUID-AFRIKA**

**NAMENS DIE REGERING VAN DIE
REPUBLIC INDONESIA**



LIVE IN HARMONY WITH NATURE



THE WEATHER BUREAU: DEPARTMENT OF ENVIRONMENTAL AFFAIRS AND TOURISM

CONTENTS**INHOUD**

No.	Page No.	Gazette No.	No.	Bladsy No.	Koerant No.
GOVERNMENT NOTICE			GOEWERMENTSKENNISGEWING		
South African Revenue Service			Suid-Afrikaanse Inkomstediens		
<i>Government Notice</i>			<i>Goewermentskennisgewing</i>		
221 Income Tax Act (58/1962): Agreement between the Republic of South Africa and the Republic of Indonesia: Avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect of taxes on income.....	1	19766	221 Inkomstebelastingwet (58/1962): Ooreenkoms tussen die Republiek van Suid-Afrika en die Republiek van Indonesië: Vermydning van dubbele belasting en die voorkoming van fiskale ontduiking met betrekking tot belasting op inkomste.....	1	19766